



Special Collections and University Archives

A Pastoral Letter by Nick Black Elk in *Šinasapa Wocekine Taeyanpaha*
Bureau of Catholic Indian Missions Records, Series 14-1 Collected Publications

A pastoral letter by Nick Black Elk written at St. Agnes Church, Pine Ridge Indian Reservation, Manderson, South Dakota, April 1, 1913; published in *Šinasapa Wocekine Taeyanpaha* at St. Michael's Mission, Fort Totten Indian Reservation Fort Totten, North Dakota, Vol. 17, no. 9 (April 15, 1913): 4. Translated from Lakota to English by Deacon Ben Black Bear, Jr., St. Francis Mission, Rosebud Indian Reservation, St. Francis, South Dakota, with clarifications in brackets by the translator and Archivist Mark G. Thiel, 2018.

Announcement.

There are 150 members of the St. Joseph, St. Mary's Society. This year Mr. and Mrs. Sleepingbear were baptized and married in the church. Eliza Rockingbear and Joe Elkboy's child and James Blackbear's child and Joshua Spottedowl's child were baptized and then died.

Jan. 9. Reddeer woman died on this day. Jan 14. On this day C. Little Elk died. Feb 24. On this day Alfred Blackbear's child died. Pray for him [her]. This year I went to Crow Creek Reservation and worked with Father Ambrose. The people need help with regard to their faith and need prayers. I was there for one month and they supported me. Those who helped me were these: Gregory turnaround \$2.00. Makaogligle household \$5.00. Wakinyan ku, \$1.00. St. Joseph Society \$6.60.

I thank them for this. I then stopped at Lower Brule, and stayed for months and they helped me. Canteluzahan, \$.25, wife \$.25, Joe Gika, \$.50. Eugene Pahajata \$1.25. Hoksila, \$1.00. Henry Badhorse, \$1.60. Last summer at the [Catholic Sioux] Congress I gave advice regarding families. That they be in the church. In the Catholic church we have the sacrament of Matrimony and this is very important. St. Paul said this, why do we not pay attention to the marriage of Adam and Eve, and the marriage of Joseph and Mary. Our people should keep these sacraments. We now know what they are. Baptism, Confession, Confirmation, Holy Communion, Anointing of the sick, and Holy Orders. And this is what our Savior said: "Without me you can do nothing." In all these sacraments Christ will be present. So in the future at the Sisseton meeting [of the Catholic Sioux Congress, Sisseton Wahpeton Indian Reservation, Sisseton, South Dakota], sacraments will be available. Remember this. I sincerely shake your hands.

N. Black Elk.

Source: Marquette University, Bureau of Catholic Indian Missions Records, Series 14-1 General Publications, *Šinasapa Wocekine Taeyanpaha*, Oversize 04-02, Microfilm reel 19.

CUT MEAT S. D.

St. Mary's Church.

Eyanpaha, tohanni namayaronpi s̄ni, waniyetu nom. Wana wawokiya waon yunkan omniciye ob waon kin mazaska na ins̄ takukukel omakiyapisa temari-lapi, yunkan onma oyate kin wana wicoran wakan luhapi kin wanna kiksuyapiye, iyopeiciyapi na tipiwakan el ektonwanpiye. Hunwasunwapa oyate, Red-leaf Upper Cutmeat, le waniyetu kin wokipajin on owacekiye alustanpi na lakota wowaci el yakipi lila yalowanpi, wayacipi, on wicoran s̄ica ota icaryayapi heon U. S. Agent ananiptapi, canke iyoknaka takuni el ye s̄ni yaonpi. Itancan tawoekiye qon kiksuyapiye; "waonrtanipi unkakikiktonja po, unkiš tona s̄icaya ecaunkiconpi awicunkikiktonjapi kta" Woici-conze unyuhapi kin tohanl awiknuni onkiyapica wowicake oncantepi el on s̄ni e, itecel unkakiciblezapi. St. Joseph na St. Mary yaonpi kin nape ciyuzapi.

LOUIS LITTLE-TAIL.

MANDERSON, S. D.

St. Agnes Church,
April 1, 1913.

Eyanpaha.

St. Joseph na St. Mary okolakiciye onpi kin ataya 150 henakecapi. Le waniyetu kin el Mr. na Mrs. Sleepingbear miniawicakaŝtanpi na wakankiciyuzapi. Eliza Rockingbear na Joe Elkboy cinca na James Blackbear cinca na Joshua Spottedowl cinca wan miniawicakaŝtanpi na hehanl ŝapi.

Jan. 9, he oŝtan Tarcalutawin ŝe.

Jan. 14, he " C. Little-elk ŝe.

Feb 24 he oŝtan Alfred Blackbear cinca ŝe. Wocekiye nita-wapi el kiksuyapo.

Le waniyeta kin el wotanin waŝte eciyatanhan Kangiokute ekta wai na Father, Ambrose kici wowasi ecamon. Oyate kin wocekiye eciyatanhan icakijapi. heon wicakiksuyapi kta iyececa. Wi wanji hel waon na wookiye waŝte micagapi. Omakiyapi kin lena eepi.

Gregory Kawingela	\$2.00
Makaoklikle tiwahe el	5 00
Wakinyanku	1 00
St. Joseph okolakiciye	6 60
Hecl omakiyapi heon pilamayanpi. Hehanl Kulwicaŝa tipi el wakli ake hel months wowasi ecamon na ake omakiyapi.	
Cetanluzanhan	\$.25
Tawicu	25
Joe Gika	50
Eugene Pahajata	1 25
Hokšila	1 00
Henry Badhorse	1 60

Hekta blokehan congress hehan wacajebate tiwahe eciyatanhan wocekiye yuhapi kta cajebate. Okolakiciye wakan etanhan wakankiciyuzapi unyuhapi na he wowiyukkan lila tankakiya St. Paul heya, tka takowe ca el e ontonpi s̄ni na otokahe ekta Adam na Eva kici iwanwicayaka po, na Mary na Joseph kici iwan-yakapo. Wicoran tanka kin wan-jirci ikcewicaŝa unyuhapi waŝte ke na eya taku tona wanna slol-nyanpi, miniakaŝtanpi, wakan-woklakapi, wicayusutapi, Yutapiwakan icupi na wicokuje cewicakiciyapi na wicaŝa cewicakiciyapi na kangikagapi on cewicakiciyapi. Ho lena hecetu na Wanikiya unkitawapi kin lecel eya: "Miye cola takuni oyakihipi kte s̄ni." Taku tona Wani-kiya unyawaŝtepi kin hena wookiye el on kta. Ho le tokata Sis-seton wan omniciye tanka yuhapi kte el le wookiye yankin kte

tanyan ablezapo.

Cantewaŝteya nape ciyuzapi.
NICK BLACK-ELK.

CUT MEAT, S. D.

St. Mary's Church.

Eyanpaha.

Okolakiciye wakan tanyan unŝkanpi na tanka aya, yunkan winyan wan, inawaya, taku econ kin nayaronpi wacin. Milahanska makoce wiyopekiye s̄ni, tka e e makoce tawa hanke blaye, waŝte rca el tipiwakan qon. wicarapi makoce ko. Wocekiye waŝtelake, anpetuwakan he omni awacin on. Yunkan miš tiwahe mitawa el micinca onspewicawakiye, yunkan Cut Meat el owancaya omniciye na helpers, catechists miniawicakaŝtan. Wanspe iŝiciyapi ota onspepi s̄ni; kecel micinca wicincala, waniyetu 10 cokab ewakle, helper wan iwacu. Ho le miniakaŝtanpi wakan onspekiyayo; onspekiya tka iyeš taku qon ota ayupta okihi s̄ni, na eyayeš lowan ohiye. Ho omniciye ataya wanyakyakapi kin inihanpi. Hokšina wanji unyuhapi waniyetu 2. wotin kta ca wiyutapi econ sa, nakun waŝtelakapi, koŝkalaka wicoran wakan unyuhapi kin iyuha helpers unqonpi kta iyececa, helpers na catechists eceela wawicaktapi s̄ni po; tka Jesus wicoie eye qon he oncantepi el on kta. "Wamayazanka, unkaa wamayagyaipi s̄ni, wicaŝa matoke til hiyumayaipi s̄ni. Imapuza, lowacin, womayaqupi s̄ni. Tanmacola makaŝkapi maknakapi, wanmayagyaipi s̄ni." Lena on unyasupi kta, tokata heon Rosebud oyanke kin taku wanjila on niyaonpi kecanipi na hecela awacin hayawa yaonpi wiyapi henala ca makoce wiyopeya, mazaska iyacupi kta